

المشهد اللغوي العربي في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد:

ستي لطفية

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢١٠٧١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٥ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : ستي لطفية

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧١

عنوان البحث التكميلي : المشهد اللغوي العربي في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضع رجعت الباحثة إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعدادات لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٠٧ مايو ٢٠٢٥

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢١٠٧١

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الاسم : ستي لطيفة

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧١

عنوان البحث : الموضوع المشهد اللغوي العربي في معهد المنورة

الإسلامي للبنات جومبانج

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٢٠ مارس ٢٠٢٥

المشرف ٢

الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٠٨

المشرف ١

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

المشهد اللغوي العربي في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : ستي لطفية

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧١

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُدر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

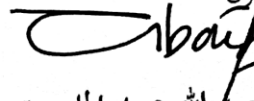
سورابايا، ٠٧ مايو ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

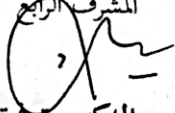
المشرف الثاني

حارس صفي الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

المشرف الأول

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠

المشرف الرابع

الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٠٨

المشرفة الثالثة

همة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
الأستاذ الدكتور أحمد بن ماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٣١٠٠٣



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Siti Lutviah
NIM : 03020121071
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : viya28062020@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☐ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

المشهد اللغوي العربي في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 08 Juli 2025

Penulis

(Siti Lutviah)

الملخص

الغرض من هذه الدراسة هو تحليل المشهد اللغوي العربي في المعهد من حيث أشكال اللغوية المستخدمة، وأشكال *top-down* أو الرسمية و *button-up* أو غير الرسمية ، ووظيفة الإعلامية والرمزية. وموضوع هذا البحث هو معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي لتحليل ووصف الصور على المشهد اللغوي. وتتمثل البيانات ومصادر البحث في شكل كتابة باللغة العربية على اللافتات التحذيرية في الفضاء العام في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج. واستخدمت الباحثة في جمع البيانات أداتين هما الملاحظة بمساعدة كاميرا رقمية والمقابلة مع مصدرين مختلفين هما رئيسة المعهد ورئيسة القسم اللغة باستخدام تقنيات تثليث المصادر. وبناءً على نتائج التحليل في هذه الدراسة، يظهر أن المشهد اللغوي في معهد المنورة الإسلامي للبنات جومبانج يوجد ٥٤ شكلاً من أشكال المشهد اللغوي باستخدام ثلاث لغات هي العربية والإنجليزية والإندونيسية. ففي شكل أحادية اللغة باستخدام اللغة العربية يوجد ٣٧ مشهداً بنسبة ٧٠٪، وثنائية اللغة ٨ مشاهد بنسبة ١٥٪ وباستخدام العربية والإنجليزية ٥ مشاهد بنسبة ٩٪ وباستخدام العربية والإندونيسية ٣ مشاهد بنسبة ٦٪، ومتعدد اللغات باستخدام العربية والإنجليزية والإندونيسية ٨ مشاهد بنسبة ١٥٪. أما شكل *top-down* من أعلى إلى أسفل أو الرسمية الصادرة من قبل المؤسسة الرسمية لمعهد المنورة الإسلامي جومبانج، وهي الكياهي أو المتخدمات أو التنظيم القائم، بلغت ٤٢ المشهد اللغوي بنسبة ٧٨٪، وشكل *button-up* من أسفل إلى أعلى أو غير الرسمية الصادرة عن الطالبات بلغت ١٢ المشهد اللغوي بنسبة ٢٢٪. ثم الوظيفة الإعلامية وهي وظيفة لبيان الأوامر والنواهي وأسماء الأماكن والغرف، وبلغت ٣٤ منظرًا بنسبة ٦٣٪، والوظيفة الرمزية وهي وظيفة لبيان الهوية والأحوال الاجتماعية والثقافية وتحميل الغرف والمباني وبلغت ٢٠ منظرًا بنسبة ٣٧٪.

الكلمات المفتاحية: المشهد اللغوي؛ اللغة العربية؛ المدرسة الداخلية الإسلامية.

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis lanskap linguistik berbahasa Arab yang ada di pesantren berupa bentuk bahasa yang digunakan, bentuk resmi atau tidaknya, serta fungsi informasional dan simboliknya. Objeknya adalah salah satu pondok pesantren yang ada di daerah Jombang Jawa Timur yaitu Pondok Pesantren Al-Munawaroh Putri Jombang. Metode yang digunakan dalam penelitian ini berupa pendekatan deskriptif kualitatif untuk menganalisis dan mendeskripsikan gambar pada lanskap linguistik. Data dan sumber penelitian berupa tulisan berbahasa Arab yang digunakan pada tanda peringatan di ruang publik Pondok Pesantren Putri Al-Munawaroh Jombang. Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan dua instrumen yaitu observasi dengan bantuan kamera digital dan wawancara kepada dua sumber yang berbeda yaitu ketua pondok pesantren putri dan ketua departemen bahasa putri dengan teknik triangulasi sumber. Berdasarkan hasil analisis dalam penelitian ini menunjukkan bahwa lanskap linguistik di Pondok Pesantren Putri Al-Munawaroh Jombang terdapat 54 bentuk lanskap linguistik dengan menggunakan tiga bahasa yaitu bahasa Arab, bahasa Inggris, dan bahasa Indonesia. Dalam bentuk monolingual yang menggunakan bahasa Arab berjumlah 37 dengan presentase 70%, bilingual berjumlah 8 lanskap dengan presentase 15% dan yang menggunakan bahasa Arab dan Inggris berjumlah 5 lanskap dengan presentase 9% dan yang menggunakan bahasa Arab dan Indonesia berjumlah 3 lanskap dengan presentase 6%, dan multilingual yang menggunakan bahasa Arab, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia berjumlah 8 lanskap dengan presentase 15%. Bentuk lanskap linguistik *top-down* atau resmi dikeluarkan oleh lembaga resmi yaitu Pondok Pesantren Al-Munawaroh, pengasuh, mutakhoddimat, dan organisasi santri berjumlah 42 lanskap linguistik dengan presentase 78%, dan bentuk lanskap linguistik *button-up* atau non resmi dikeluarkan oleh para santri berjumlah 12 lanskap linguistik dengan presentase 22%. Kemudian fungsi informasional memiliki fungsi untuk menunjukkan perintah dan larangan, nama tempat dan ruangan, berjumlah 34 lanskap dengan presentase 63% dan fungsi simbolik yang menunjukkan identitas dan keadaan sosial, budaya serta untuk memperindah ruangan dan bangunan berjumlah 20 lanskap dengan presentase 37%.

Kata Kunci: Lanskap Linguistik; Bahasa Arab; Pondok Pesantren.

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	شكر وتقدير
و	إهداء
ز	حكمة
ح	ملخص
ط	ABSTRAK
ي	محتويات البحث

الفصل الأول: أساسيات البحث

أ -	المقدمة
ب -	أسئلة البحث
ج -	أهداف البحث
د -	أهمية البحث
هـ -	توضيح المصطلحات
و -	تحديد البحث
ز -	الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: المشهد اللغوي	١٠
١ - مفهوم المشهد اللغوي	١٠
٢ - أشكال اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي	١٢
٣ - أشكال المشهد اللغوي	١٥

١٦.....	٤- وظائف المشهد اللغوي.....
١٧	المبحث الثاني: معهد المنورة الإسلامي جومبانج.....
١٧	١- تاريخ التأسيس.....
١٨	٢- التركيز على التعليم.....
١٨	٣- الشعار.....
١٩.....	٤- الرؤية والرسالة.....

الفصل الثالث: منهج البحث

٢٠.....	أ- مدخل البحث ونوعه.....
٢١.....	ب- بيانات البحث ومصادرها.....
٢١.....	ج- أدوات جمع البيانات.....
٢١.....	د- طريقة جمع البيانات.....
٢٢.....	هـ- تحليل البيانات.....
٢٣.....	و- تصديق البيانات.....
٢٤.....	ز- إجراءات البحث.....

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

٢٥	أ- أشكال اللغة المستخدمة في المشهد اللغوي.....
٤٤	ب- أشكال المشهد اللغوي.....
٥١	ج- وظائف المشهد اللغوي.....

الفصل الخامس: الخاتمة

٦٣	أ- نتائج البحث.....
٦٤	ب- الاقتراحات.....
٦٦	قائمة المراجع.....

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

الغلاييني مصطفى، جامع الدروس الجزء الثاني .بيروت: منشورات المكتبة العصرية، ١٩٩٤.

المرتضي الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس. القاهرة: دار الهداية، ٢٠١٠.

إبراهيم مصطفى مع الآخرين، المعجم الوسيط، القاهرة: دار الدعوة، ٢٠١٥.

رفتي علي يونس وصدقه، المراجع في تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية إلى التطبيق القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣.

مبشر م، المشهد اللغوي العربي في المعاهد الإسلامية بجاوى الشرقية واستخدامه كوسيلة لتعليم اللغة العربية: دراسة في معهد الأمين الإسلامي للبنين بزرندوان سومانب ومعهد نور الجديد الإسلامي بايتون بروبولينجو .سورابايا: جامعة سونان أمبل الإسلامية، ٢٠٢٠.

وحيون ليستاري، سري. المشهد اللغوي العربي في منطقة بونشاك بوجور السياحية في إندونيسيا .مالانج: جامعة مولانا ملك إبراهيم، ٢٠٢٣.

"دراسة الحالة " ، www.almaany.com، اطلع عليه بتاريخ ٥-٣-٢٠٢٥. بتصرف

المراجع الأجنبية

Abdurochman, H. *Bahasa Arab: Keistimewaan, Urgensi dan Hukum Mempelajarinya*. 2016.

Ardhian, D., & Soemarlum. *Mengenal Kajian Lanskap Linguistik dan Upaya Penataan dalam Ruang-Ruang Publik di Indonesia*. Jurnal Akrab Juara. 2018.

Bungin, B. *Metodologi Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Gajah Mada Press. 2001.

Bungin, B. *Analisis Data Penelitian Kualitatif*. PT. Remaja Rosdakarya. 2013.

Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum* (Edisi Revisi). Rineka Cipta.

Cenoz, J., & Gorter, D. *The Linguistic Landscape as an Additional Source of Input in Second Language Acquisition*. IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 2008.

Dhofier, Z. *Tradisi Pesantren: Studi Tentang Pandangan Hidup Kyai*. LP3S. 1983.

- Fitri, R., & Ondeng, S. *Pesantren di Indonesia: Lembaga Pembentukan Karakter*. Al-Urwatul Wutsqa: Kajian Pendidikan Islam. 2022.
- Gulo, W. *Metodologi Penelitian*. Grasindo. 2002.
- Hult, F. M. *A Framework for The Linguistic Analysis of Linguistic Landscapes*. In E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding The Scenery*, Routledge. 2008.
- Kothari, C. R. *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Age International. 2004.
- Kurt, F. Y., Kucukoglu, S., Ozdemir, A. A., & Ozcan, Z. *The Effect of Kangaroo Care on Maternal Attachment in Preterm Infants*. Nigerian Journal of Clinical Practice. 2020.
- Landry, R., & Bourhis, R. Y. *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*. Journal of Language and Social Psychology. 1997.
- Lestari, E. Y. *Lanskap Linguistik Tanda Peringatan di Ruang Publik Kabupaten Magelang*. Universitas Tidar. 2023.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. *Analisis Data Kualitatif*. Universitas Indonesia Press. 1992.
- Moleong, L. J. *Metode Penelitian Kualitatif (Edisi Revisi)*. PT. Remaja Rosdakarya. 2013.
- Nash, J. *Is Linguistic Landscape Necessary? Landscape Research*. 2016.
- Reh, M. *Multilingual Writing: A Reader-Oriented Typology with Examples from Lira Municipality (Uganda)*. International Journal of The Sociology of Language. 2004.
- Saleh, H. *Bahasa dan Gender dalam Keragaman Pemahaman*. Eduvision. 2017.
- Staida Sumsel. *Reduksi Data, Penyajian Data, dan Penarikan Kesimpulan dalam Penelitian Kualitatif*. Diakses 18 Januari 2025.
- Syamsurijal. *Use of Language in The Public Space: Study of Linguistic Landscape at Shopping Center in Makassar City*. Universitas Hasanuddin. 2023.
- <https://almunawaroh.sch.id/>: راجع المراجع: لمعهد المنورة الإسلامي:

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A